



俄语常用固定组合词典

СЛОВАРЬ
УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ УСТОЙЧИВЫХ
СОЧЕТАНИЙ СЛОВ
РУССКОГО ЯЗЫКА





2 030 5521 9

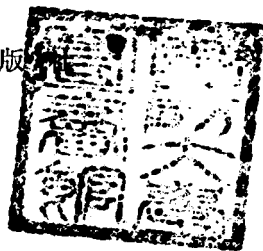
18

俄语常用固定组合词典

СЛОВАРЬ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА

主编 康兆安 李正珂

上海译文出版



俄语常用固定组合词典

主编 康兆安 李正珂

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 14.25 插页 5 字数 520,000

1990年2月第1版 1990年2月第1次印刷

印数: 0,001—4,000 册

ISBN7-5327-0524-2/Z·028

定价: 7.30 元

主编 康兆安 李正珂

编者 王金华 王训光 杨 毅

参加部分工作的有：

朱 虹 吕 澈 罗加玉 刘 东

何荣昌 曾平平 祝肇安等

前 言

《俄语常用固定组合同典》(СЛОВАРЬ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА), 是在我们长期教学和科研实践中所积累的资料的基础上, 经过整理、加工、充实之后, 编写而成的。

本词典收入的组合, 指的是由两个或两个以上的词所组成的, 结构上和意义上都已固定或日趋固定的习用的现成语言手段, 其成素可以都是实词, 如: тем самым, что надо; 也可以是一个实词和一个虚词, 如: за счет, в смысле; 甚至还可以都是虚词, 如: ай да, не без 等。

固定组合同词一样, 是语言建筑材料, 有时大体上就相当于一个词, 如: что надо — прекрасный, как бы — будто, кроме как — только。根据它们的语义和语法特征, 往往可以把它归为诸如形容词、副词、前置词、连接词、语气词、感叹词等类别, 或归作插入语。它们在句子中常常或作句子成分, 或起联系句子或句子成分的作用, 或表示丰富的感情评价意义。

固定组合同词一样, 是语言建筑材料, 然而, 它又是在结构上大于词、功能上有别于词的语言手段。它们是俄罗斯人在长期语言实践中积累起来的材料, 在一定程度上反映了俄语发展的某些规律, 具有鲜明的民族特点。研究俄语固定组合, 有助于更快、更地道地掌握俄语。我们希望我国俄语界能有更多的志士同仁对这一课题作系统、深入的探讨和研究。

我们粗略地估计，常用的俄语固定组合大约有二、三千个。从教学和翻译工作的需要出发，考虑到中国同志的困难，我们从中挑选了700余条情态意义丰富、起联系作用的组合，诸如前置词组合、连接词组合、语气词组合、感叹词组合、插入语组合等，编成这部词典，附以一定量的例证，给以简明扼要的俄汉释义，辅以必要的注释，侧重说明它们在语义、语法、修辞、使用等方面的特点。我们认为，这样一部词典，或许能对广大读者，特别是对俄语教学和翻译工作者有所裨益。

我们着手编写词典的时间较早，由于种种原因，至今才得以完成。在编写过程中，我们着重参考了苏联《80年俄语语法》，P. П. 罗戈日科娃编写的《类词组合词典》，H. Ю. 什维多娃编写的《俄语口语句法概论》等书。此外，还得到了国内俄语界不少同行的关心和指教，在此，我们对他们表示衷心的感谢。

由于水平有限，词典中的不妥之处，还望广大读者及专家们予以批评指正。

武汉大学外文系俄语教研室

1987年3月 珞珈山

使用说明

一、词典结构

本词典分前言、使用说明、正文、词目索引等四个部分。

二、词目排列

所收词目均按俄语字母顺序排列，例如：

**А ВЕДЬ, А ВЕДЬ НАДО ЖЕ, А ВОТ,
А ВОТ И, А ЕЩЕ <И>, А ИМЕННО ...**

三、词条结构

每一词条包括：词目、语法及修辞标注、义项、释义、注释以及例句六个部分。

1. 词目

(1) 用大写黑体字母标出，并标出重音，如 **А ВЕДЬ**。

(2) 变体置于该词目后面的方括号中，例如：**МОЖЕТ
БЫТЬ (БЫТЬ МОЖЕТ)**。

(3) 可替代部分置于圆括号中，如 **ВСЕ РАВНО ЧТО
(КАК)**。

(4) 可省略部分置于尖括号中，如 **ВОТ ТЕБЕ <И> НА
(ВОТ ТЕ НА)**。

(5) 接格关系一般置于词目之后，用小斜体字标出，如 **НА
БЛАГО *кого-чего***

2. 修辞标注

位于词目之后，置于尖括号中，如 **РАЗВЕ ЧТО (ТОЛЬ-
КО, ЛИШЬ) <□>**。

<□> 表示用于口语，<书>表示用于书面语，<俗>表示用于俗语，<雅>表示用于高雅语。未注明者属中性语体。

3. 词类属性及句法功能注释

置于词目之后，接排，例如：

НЕ ПРОСТО 作语气词

如果某组合具有多种词类属性，或起不同的句法作用，则分别用罗马数字 I、II、III……标出。

4. 义项

某组合有多个义项时，分别以阿拉伯数字1、2、3……标出。

5. 释义

释义二字置于鱼尾号中，一般采用双语释义。

6. 注释

(1) 注释二字置于鱼尾号中。

(2) 注释部分除说明该组合的用法之外，还包括对它的释义作进一步补充或说明。

7. 例句

(1) 例句二字置于鱼尾号中。

(2) 各例句分别标以①②③……

(3) 每个例句都附有译文。

(4) 例句中所含的该组合用黑体字标出。

(5) 附加注释前面标以△符号。

四、参见条

1. 下列情况设参见条：

(1) 有变体者，如：НЕТ ЧТОБЫ (НЕТ ТОГО ЧТОБЫ, НЕТ БЫ)，设参见条 НЕТ ТОГО ЧТОБЫ 及 НЕТ БЫ，见 НЕТ ЧТОБЫ。

(2) 有可替代部分者，如 ВСЕ РАВНО ЧТО (КАК) 设参见条 ВСЕ РАВНО КАК 见 ВСЕ РАВНО ЧТО。

(3) 有增加部分者，如 КАК БУДТО 设参见条 КАК БУДТО БЫ，见 КАК БУДТО。

2. 下列情况不设参见条：

(1) 省略部分在调目中已标出者，如 ВОТ ТЕБЕ <И> НА, НЕТ-НЕТ <ДА> И。

(2) 标点符号有差异者，如 В СИЛУ ТОГО ЧТО (В СИЛУ ТОГО, ЧТО)。

五、词目索引

置于词典正文之后。包括参见条在内的词目索引均按俄语字母顺序排列。

目 录

前言.....	I
使用说明.....	II
正文.....	1—438
词目索引	438—449

А

А ВЕДЬ <口> 连接词

【释义】 Впрочем, однако, хотя и, несмотря на то что 然而, 虽然, 虽说, 尽管

【注释】 具有让步对比意义, 表示它所连接的部分与上文在意思上不一致, 甚至相对立。常位于分句之首。

【例句】 ① Мы не чувствовали себя усталыми, а ведь мы только что вернулись из похода. 虽说我们刚刚旅行回来, 然而却并不感到疲劳。 ② Письмо до сих пор не отправлено, а ведь его очень ждут твои друзья. 信到现在还没发出去, 可是你的朋友们却盼着收到它。 ③ Сгорел только один квартал, а ведь был ветер. 虽然刮着风, 却只烧毁了一个街区。 ④ Отменной смелости юноши, а ведь им всего по восемнадцать-двадцать лет. Почти все — студенты. 这是些非常勇敢的年轻人, 虽说他们都还只有18到20岁。他们几乎都是大学生。 ⑤ Он шёл быстро... А ведь он недавно был болен. 他走得很快……尽管他不久前还生过病。 ⑥ Они справились с заданием за три дня. А ведь оно было рассчитано на пять дней. 他们用了三天就把任务完成了, 虽然原来估计要花五天的时间。 ⑦ Я не принимала его, а ведь я была в общем-то женщина добродушная. 我没有接待他, 虽然一般说来, 我是个好心肠的女人。

А ВЕДЬ НАДО ЖЕ 见 НАДО ЖЕ

А ВОТ <口> 语气词

1. 【释义】 Однако, а 可是, 而

【注释】 用于句首, 表示强调对比的意义。

【例句】 ① Я всё знаю. А вот вы, мать, ничего не знаете. 我全知道。可您这个做母亲的却什么也不了解。 ② Деловые качества у них одинаковые, а вот человеческие — разные. 他们

的才干不相上下，然而人品却相去甚远。③ Все работают, а вот он один сидит себе и слушает музыку. 大家都在工作，而他却一个人坐在那儿听音乐。④ Пришёл-то ты пришёл, а вот что с тобой делать, ума не приложу. 你来是来了，可我真不知道该怎么办才好。⑤ Теоретически это вполне возможно, а вот практически подтвердить теорию — вещь уже иного порядка. 这在理论上是完全可能的，但要在实践中去证实这一理论却是另一回事。⑥ Лица её почти не помню, а вот походка, невесомо-лёгкая, будто она не женщина. 她的容貌我几乎不记得了，可是她步态轻盈，似乎不像个妇人。⑦ Он говорит по-французски, а вот писать не умеет. 他会讲法语，可是却不会书写。⑧ Завтра будет трудный день, а вот сегодня работать легко. 明天会很艰巨，但今天工作很轻松。⑨ Теперь она — знатнее по району человека нет, а вот заходит, не забывает. 现在全区没有比她更知名的了，可是却常来串门，没有忘记我们。

2.【释义】Смотри, гляди 瞧，这就……

【注释】一般用于对话结构中下句句首，后面常置疑问词中的疑问词，起强调作用，表示愿意详细回答。这时 вот 要重读，重复词后是其确切说明语，它们中间用冒号或破折号分开。

【例句】① — Что же мне делать? — А вот что: ты поговори об этом деле с Володей, чтобы он посодействовал. “那我该怎么办呢?” “就这么办：你和沃洛佳谈谈这事，让他帮忙促成一下。”

② — Почему Оли вчера не было у вас? — А вот почему: её срочно вызвали в Москву. “奥莉娅昨天为什么没上您这儿来?”

“是这么回事：她被紧急叫到莫斯科去了。”③ — Какие вы купили часы? — А вот какие: швейцарские, кварцевые. “您买了块什么样的表?” “您瞧什么样的：瑞士的，石英的。”

④ — Где вы были вчера? — А вот где: сначала были у профессора, а потом — на концерте. “你们昨天上哪儿去了?” “就去了这几个地方：先到了教授家，然后去听了音乐会。”

⑤ — Ради чего же всё это? — А вот ради чего: так зарабатывают себе на жизнь многие старики и дети на Западе. “这一切是为了什么?” “就是为了这个：在西方很多老人和孩子就是那样挣钱谋生的。”

△ 除疑问词外，也可重复句子的其他成分。如：① — Что ты на это скажешь? — А вот что скажу: ты дура. “你对这个有什么要说的呢?” “我要说的就是：你是个傻瓜。”② — Кто выступил на вечере? — А вот кто выступил: ваши мальчики и наши

девочки. “谁在晚会上演出了?” “演出的人是: 你们班的男生和我们班的女生。”

3.【释义】Тогда 那就

【注释】表示很肯定, 很有信心, 常用于对话结构中下句的句首。

【例句】① — Разве он даст тебе книгу? — **А вот** посмотрим. “他难道会给你书吗?” “那我们就看看吧。” ② — Как быть с работой? — **А вот** подумаем и решим. “那工作怎么办呢?” “我们考虑一下再作决定。” ③ — Что с Машей? — **А вот** вы придёте, всё узнаете. “玛莎怎么了?” “只要您来, 您一切都会知道的。” ④ **А вот** мы приедем, поставим восьмую палатку и перененуем город. 只要我们一到, 安置好第八个营帐, 就重新命名城市。⑤ **А вот** ради чего — догадаться нетрудно. 至于为了什么——这是不难推测的。

А ВОТ И <口> 语气词

1.【释义】Нет 不, 不对

【注释】用于对话重复结构中的下句, 通常重复上句中的谓语, 表示强调与对方相反的看法, 常带有不示弱的口吻。

【例句】① — Кто его послушает! — **А вот и** послушают! “有谁会听他的!” “不对, 会有人听他的!” ② Что ты ещё выдумал? — **А вот и** не выдумал! Приходи, узнаешь. “你都瞎想些什么呀?” “不, 我才不是瞎想! 你来就知道了。” ③ — Тебя он не пустит на порог. — **А вот и** пустит. И ещё спасибо скажет. “他不会让你进门的。” “不, 会让进的。而且还会说一声谢谢。” ④ — Наташа тут — не причина. — **А вот и** причина! “娜塔莎在这里并不是原因。” “不, 是原因!” ⑤ — Брехня! Бабы сказки! — **А вот и** не брехня. “谎言! 无稽之谈!” “才不是谎言呢!” ⑥ — Это невозможно! — **А вот и** возможно! “这不可能!” “不, 有可能!” ⑦ — Вам трудно, да? — **А вот и** не трудно! “您感到很困难, 是吗?” “不, 并不困难。”

△ 有时可以是变体 **вот и**: — Могут так подумать. — Мало что могут ... — **Вот и** не “мало что”, а могут. А не должны. “别人会这样想的。” “管它会……” “不是‘管它’, 他们肯定会的。可是不应该。”

2.【释义】Смотри, гляди 这就是, 瞧

【注释】指眼前某事物的出现或存在。

【例句】① Эти цветы мы с Петей посадили. **А вот и** Петя! Познакомься с моим другом. 这些花是我和彼佳种的。这就是彼

佳! 请同我的朋友认识一下。 ② **А вот и пятый автобус. Идём скорее, а то не успеем.** 这就是5路公共汽车。我们快走, 不然赶不上了。 ③ **Ну, а вот и само письмо. 瞧, 这就是那封信。** ④ **Он ходит перед геологом. А вот и его соперник.** 他在地质学家面前走来走去。瞧, 这就是他的对手。 ⑤ **Понятливый ты мужик, Витя. Молодец! А вот и гости.** 维佳, 你是个聪明人。是好样的! 瞧, 这就是客人。 ⑥ — **Вы за какую цену хотели бы?** — **А вот и сама не знаю.** “您想要什么价呢?” “这连我自己也不知道。”

А ЕЩЕ <И> <口> 作语气词

【释义】 还算是……呢! 还……呢!

【注释】 用于对比, 它后面通常为带静词性谓语的句子, 表示对前面内容的否定评价, 指出前面所表示的行为或特征与后面所表示的内容不相称。通常带有嘲讽, 责备, 不满等意味, 多用于感叹句中。

【例句】 ① **Книгу пожалел, а ещё друг!** 书都舍不得借, 还算是朋友呢! ② **А вы вот ругаетесь, а ещё пионеры!** 你们骂人, 还是少先队员呢! ③ **Жизнь жены дороже жизни народа, а ещё большевик.** 把老婆的命看得比人民的生命还要重, 还是个布尔什维克呢! ④ **Она лжёт, а ещё комсомолка!** 她撒谎, 还是个共青团员呢! ⑤ **Разве так можно обращаться с девушкой? А ещё рабочий класс! Просите прощения.** 难道可以这样对待女孩子吗? 还是工人阶级呢! 赔个礼吧! ⑥ **Какой вы невежливый, а ещё судья!** 您真没礼貌, 还是个裁判呢! ⑦ **Где же твои мускулы? Эх, ты! А ещё спортсмен!** 你的肌肉在哪儿? 唉, 你呀, 还是个运动员呢! ⑧ **Совсем плохо видишь, а ещё в очках!** 你视力实在太差, 还戴着眼镜呢!

△ 后面也可以是带有动词性谓语的句子。 ① **Консервы не могла достать, а ещё на пикник собираешься!** 你连罐头都弄不到手, 还想去野餐呢! ② **Ты и двух слов связать не умеешь, а ещё оправдываешься.** 你连两句话都讲不清楚, 还替自己辩白呢! ③ **Ты к Тане-то и показаться не смеешь, а ещё приглашает!** 你连在丹娘那里露露面都没有胆量, 还说什么她邀请你呢! ④ **До чего же вы пугливы! А ещё девушек берёте провожать!** 您胆小得要命! 还答应要送姑娘们呢!

△ 少数情况下 ещё 可前置, 不使用 а。 ① **И чай забыла заварить, хозяйка ещё!** 连茶都忘了沏, 还算是女主人呢! ② **О сыне плохо знаешь, мать ещё!** 你连儿子都不了解, 还是母亲呢! ③ **Правду**

от лжи отличить не может, профессор ещё! 是非都分辨不清楚,还是教授呢! ④ Про Доброй Надежды Мыс не слышал, ещё и боцман! 连好望角都没听说过,还是水手长呢!

А ИМЕННО <书> 作连接词

1.【释义】То есть 也就是说,即,那就是

【注释】用来连接作确切语的句子成分或分句,使之具体化。

【例句】① Я пойду туда, где больше всего нужен, а именно на стройку. 我将去最需要的地方,也就是说,去建设工地。② На кресте написано, что он поставлен по указанию генерала Ермолова, а именно в 1824 году. 十字架上写着,它是按照叶尔莫洛夫将军的命令,于1824年竖立的。③ Я хочу сказать основное, а именно: почему мне пришлось уехать. 我想说最主要的,那就是为什么我不得不离开。④ Даю тебе совет, а именно: не опаздывай больше. 我要劝你的就是以后别迟到。⑤ После проведённых опытов поведение собаки резко изменилось, а именно: из спокойного животного она превратилась в очень возбуждённое. 经过若干次试验以后,狗的行为发生了显著变化,也就是说,它由一只安静的动物变成了一只容易冲动的动物。⑥ Мужская комнатная прислуга была доведена у нас до минимума, а именно ... для всего дома полагалось достаточным не больше двух лакеев. 给我们的贴身男仆减少到不能再少了,也就是说……整栋房子规定不超过两个听差。⑦ Недалеко от вас, а именно в деревне Пестрове происходят прискорбные факты. 离你们不远,也就是在佩斯特罗夫村,正在发生一些令人伤心的事情。⑧ Никаких особых новостей у Таиски не оказалось, кроме одной, а именно, что в полдень забегал Грацианский. 塔依斯卡那里什么特别的新闻也没有,除了一条,那就是中午时分格拉齐安斯基跑来过。

2.【释义】То есть, например как 即,也就是,比如说像……

【注释】用于被列举的事物之前,以准确指明所列举的内容。

【例句】① Сегодня в классе нет двух учеников, а именно: Иванова и Сидорова. 今天班上少了两个学生,他们是伊万诺夫和西多罗夫。② Пришли ученики, а именно: Смирнов, Петров и Васильев. 来了几个学生,他们是:斯米尔诺夫,彼得罗夫和华西里耶夫。③ Товары делятся на три сорта, а именно: первый, второй и третий. 商品分三等,即一等,二等和三等。④ А на севере растут лиственные деревья, а именно: дуб, берёза,

осина и т. п. 北方则长着阔叶树，它们是橡树，桦树，杨树等。 ⑤ На этом столе поместились вынутые из чемодана вещи, а именно: костюмы, рубашки, галстуки, носки. 在这张桌子上摆着从提箱里取出来的东西，它们是一件西装和衬衫，一些领带和袜子。

Ай да <口> 语气词

【释义】Вот так 真不错！真好！

【注释】通常接第一格名词，用于感叹句。表示赞赏、肯定的评价。

【例句】① Ай да торт, какой красивый! 这个大蛋糕真没说的，多漂亮啊！ ② Ай да Иван! Вот молодец, как всё хорошо сделал. 伊万真不错！好样的，一切都做得很好。 ③ Молодец! Ловко! Ай да питерский! 好样的！干得利落！彼得堡人真了不起！ ④ Ай да математик! Здорово рассчитал! 这个数学家真不简单！计算得真棒！ ⑤ Ай да мёд! И в голову и в ноги так и бьёт. 这蜜酒真棒！喝上一口，酒性冲头，两腿发软。 ⑥ Ай да Михаил Андреевич, настоящий цыган! 这个米哈伊尔·安德烈耶维奇可真行，是个真正的吉卜赛人！ ⑦ Ай да косой! ... Ловко ты напугал старого волка. 好样的斜眼兔子……你把老狼都吓跑了。 ⑧ Ай да молодец Петька Бурков! 彼得卡·布尔科夫真是个好小伙子！

А КАК ЖЕ <口> 作语气词

【释义】Конечно, разумеется 当然，那还用说，不用说

【注释】一般用于对话结构的下句，表示加强答复的肯定意义。通常单独使用。

【例句】① — Ты вечером придёшь ко мне? — А как же, приду. “你晚上到我这儿来吗？”“那还用说，我一定来。” ② — Комбайн работал? — А как же! “康拜因工作了？”“当然啦！” ③ — Ты пятёрку получил? — А как же, получил, даже не одну. “你得了个五分？”“当然啦，得了，还不止一个。” ④ — Гараж? — А как же? У меня в нём машина. “是汽车房吗？”“当然啦。里边还有我的一辆汽车呢。” ⑤ — Когда придут гости, я начну говорить о женихе? — А как же! “等客人们来了，我就开始讲新郎的事？”“那当然啦！” ⑥ — Муж? — А как же! уже второй год замужняя. “是丈夫？”“当然啦！我出嫁都一年多了。” ⑦ — Ты им, внукам, обрадовалась? — А как же! Тут есть и моя кровь. “孙子们使你高兴了吧？”“那还用说！这也是我的血统嘛。”

△ 有时，也可用于相反的意义，表示否定、怀疑、不满。 ① — Поэз-

жай сама в Москву. — А как же, поезжай! Он не пустит меня. “你亲自去莫斯科吧。”“得了吧，去莫斯科！他不会放我走的。”

② А как же. Я тебе так и поверил? 得了吧，我才不会相信你呢!

А МЕЖДУ ТЕМ 作连接词

【释义】А в то же время, на самом деле 然而,其实,可是

【注释】具有对比让步意义,表示前后句子在意义上的转折。

【例句】① Я же не боюсь за вас, а между тем вы очень тяжело ранены. 我并不为您担心,不过您的伤势很重。② Время идёт быстро, а между тем здесь такая скука! 时间过得很快,可是在这里却很无聊! ③ Теперь три градуса тепла, а между тем идёт снег,现在是零上三度,然而却在下雪。④ Она не обращала ни малейшего внимания на его слова. А между тем она для него была готова на всё. 她丝毫也没注意他讲的话,然而为了他,她却不惜付出自己的一切。⑤ Она считает себя готовой пожертвовать жизнью для успеха своего дела, а между тем едва ли она могла бы объяснить, в чём состоит это дело и в чём его успех. 她以为自己为了事业的成功,就是牺牲生命也在所不惜,而其实她未必能讲清楚,这一事业是什么,它的成功又是什么。⑥ Она просила его больше не говорить, а между тем он видел, что она была рада слышать то, что он говорил. 她请求他别再讲了,可是他却发现她倒是很愿意听他讲的。⑦ Отец был по натуре художником, а между тем всю жизнь провёл он у зубоврачебного кресла. 就秉性而言,父亲是个艺术家,其实他一生都是在牙科座椅边度过的。

А НЕ ТО <口> 作连接词

1.【释义】Иначе, а то 否则,不然

【注释】连接并列复合句。前面分句通常表示建议、告诫等,后面分句则表示在相反的情况下可能发生的事情。

【例句】① Садись скорее, а не то один уеду. 快坐下吧,要不我就一个人走了。② Одевайся теплее, а не то замёрзнешь. 穿暖和点,否则你会冻着的。③ Надо записать мысль, а не то опять забуду. 应该把这个想法记下来,不然我又会忘的。④ Давайте нам дорогу, а не то всех вас перебьём. 给我们把路让开,否则把你们通通揍一顿。⑤ уча его, ещё больше учитесь сами, а не то он перегонит вас. 您在教他时自己要更多地学习,不然他会超过您的。⑥ Останови головокружение, а не то

завтра поздно будет. 你别再头脑发热了, 不然明天就追悔莫及了。

⑦ Не дремать, а не то не заметите, как замёрзнете. 别打盹, 否则您冻着了还不知道。⑧ Не надо его хвалить, а не то недолго и испортить человека. 别夸奖他, 否则不用多久就会把人宠坏的。

2.【释义】Или же 或者, 要不

【注释】是区分连接词, 连接句子同等成分或并列复合句。

【例句】① Школу здесь думали открыть, а не то клуб. 在这里原想办一所学校, 要不就是一个俱乐部。② Если скучно, то приезжай ко мне, а не то так и просто пришли за мной. 如果感到无聊, 你就上我这儿来, 要不就干脆派个人来叫我去。③ С собой детшек беру, а не то к бабушке их отец отводит. 我把孩子们领走, 要不就由他们的父亲把他们送到祖母那儿去。④ Напиши картину и назови её «Первый учитель». А не то напиши, как учитель провожает тебя в город. 你画张画, 把它叫做《启蒙老师》。要不就画张老师送你进城上学的画。⑤ До Урала надо две недели ехать, а не то — проедешь три. 到乌拉尔要走两个星期, 也许得走三个星期。⑥ Старуха весь день занята: косит траву, поливает огород, полет, а не то чулок вяжет. 老太太整天忙个不停: 割草, 浇菜园, 锄草, 要不就织袜子。

А НУ <口> 感叹词

1.【释义】喂, 好吧

【注释】表示催促进行某行为, 句中一般使用动词命令式。

【例句】① А ну, ребята, споём! 喂, 孩子们, 咱们唱支歌吧! ② А ну, иди скорее! 喂, 你走快些吧! ③ А ну, беги скорей в класс, позови ребят. 好吧, 你快去教室, 把同学们叫来。④ А ну, бабушка, расскажи ещё чего! 好吧, 奶奶, 再给讲点什么吧! ⑤ Вставай! А ну, просыпайся же! 起床了! 喂, 醒醒吧! ⑥ А ну, нажимай! 喂, 加油! ⑦ А ну-ка, смирно. — негромко, но властно сказал Вернер. “喂, 立正。”韦尔纳说话的声音不大, 可是却很威风。

2.【释义】喂, 喂, 好吧

【注释】用于疑问句的句首, 表示引起对方的注意。

【例句】① А ну, кому мороженое? 喂, 谁要冰淇淋? ② А ну, кто пойдёт с нами? 喂, 谁同我们一块去? ③ А ну, что дальше? 喂, 后来怎么样了? ④ А ну, где нам ночевать? 喂, 咱们在哪儿过夜?